REFERENCES

Adipta, H., & Amilia, I. K. (2022). *Translation Shifts in the Social Dilemma*. *3*, 369–378. https://doi.org/doi.org/ijeal.v2i3.1789

Albarakati, M. (2024). Arabic Audio-Visual Translation Censorship: A Corpus Study of Subtitles of Three Films. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation*, 51–61. https://doi.org/10.32996/ijllt.2024.7.1.5

Alnusairat, S. A., & Jaganathan, P. (2022). Humour in Translation From English Into Arabic: Subtitles of the Comedy Sitcom Friends. *Theory and Practice in Language Studies*, *12*(7), 1447–1456. https://doi.org/10.17507/tpls.1207.27

Ananta, I. M. W. (2023). An Analysis on Translation Techniques in The Subtitle of The Movie "Avatar." *Journal of English Teaching, Applied Linguistics and Literatures (JETALL)*, *6*(2), 201. https://doi.org/10.20527/jetall.v6i2.17272

Ariza Purnawati. (2022). Translation Strategies in an Annotated Translation of Novel See Me By Nicholas Spark. *Jurnal Sosial Humaniora Dan Pendidikan*, *1*(1), 56–65. https://doi.org/10.56127/jushpen.v1i1.117

Aulia, A., & Nugroho, R. A. (2022). Comparative Translation Analysis of Subtitle and Dubbing in "Raya and the Last Dragon." *Journal of English Language Teaching and Linguistics*, *7*(3), 577. https://doi.org/10.21462/jeltl.v7i3.953

Calvo-Ferrer, J. R. (2024). Can you tell the difference? A study of human vs machine-translated subtitles. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, *32*(6), 1115–1132. https://doi.org/10.1080/0907676X.2023.2268149

Cao, J., Mansor, N. S. B., Ang, L. H., & Ujum, D. A. (2022). Subtitle Translation of American Sitcom The Big Bang Theory From the Perspective of Eco-Translatology. *Journal of Language Teaching and Research*, *13*(2), 377–385. https://doi.org/10.17507/jltr.1302.19

Catford, J. C. (1965). Language and Language Learning a Linguistic Theory of Translation. *Oxford University Press*, 110.

Dalli, H. (2024). Pivot Subtitling on Netflix: The Case of Squid Game. *Journal of Audiovisual Translation*, *7*(1), 1–24. https://doi.org/https://doi.org/10.47476/jat.v7i1.2024.279

Eljazouli, A., & Azmi, N. (2024). Challenges and Strategies in Translating Humour for Arabic Subtitling. *International Journal of Language and Literary Studies*, *6*(1), 29–49. https://doi.org/http://doi.org/ 10.36892/ijlls.v6i4.1905

expression noun. (n.d.). Oxford Advanced Learner's Dictionary. Retrieved February 25, 2026, from https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/expression

Firdausi, A. N., & Setiawan, T. (2022). Loss and Gain in English Subtitle Translation of Tilik Movie's Culture-specific Items. *Eralingua: Jurnal Pendidikan Bahasa Asing Dan Sastra*, *6*(2), 320. https://doi.org/10.26858/eralingua.v6i2.30271

Furidha, B. W. (2023). Comprehension of the descriptive qualitative research method: A critical assessment of the literature. *ACITYA WISESA: Journal of Multidisciplinary Research*, *2*(4), 1–8. https://doi.org/https://doi.org/10.56943/jmr.v2i4.443

Haider, A. S., & Shuhaiber, R. (2024). Netflix English subtitling of idioms in Egyptian movies: challenges and strategies. *Humanities and Social Sciences Communications*, *11*(1). https://doi.org/10.1057/s41599-024-03327-4

House, J. (2024). *Translation the Basics* (Second edi). Routledge. https://doi.org/978-1-003-35582-3

Jena, A. (2022). Romanticism in literature. *International Journal of Creative Research Thoughts (IJRT0*, *10*(5), a556–a560. www.questjournals.org

Leksananda, F. A., Phoebe, B., & Manusu, G. (2023). Translating cultural words in a movie subtitle: A study on translation procedures. Journal of English Language and Language Teaching, 7(1), 33-46. *Journal of English Language and Language Teaching)*, *7*(1), 33–46. https://doi.org/http://dx.doi.org/10.36597/jellt.v7i114340.

Lubis, P. M. B. (2023). *The Translation Techniques Used in Audio-Visual Translation: Subtitling and Dubbing*. Universitas Jambi.

Lubis, P. M., Thabran, Y., & Habizar. (2024). TRANSLATION TECHNIQUES USED IN AUDIO-VISUAL TRANSLATION: SUBTITLING AND DUBBING—ORIGINAL SOUNDTRACK MOVIE IN FROZEN 2: INTO

THE UNKNOWN. *Jambi-English Language Teaching Journal*, *8*(1), 48–61. https://doi.org/https://doi.org/10.22437/jelt.v8i1.31235

Lubis, S., & Shara, N. M. (2022). the Translation Strategies on Address Terms in Love Rosie Movie. *ELP (Journal of English Language Pedagogy)*, *7*(1), 9–20. https://doi.org/10.36665/elp.v7i1.512

Meisha Rahmania, & Havid Ardi. (2023). Translation Techniques of Anger Expressive Utterances in the Novel The Hate U Give (2017) by Angie Thomas. *SPHOTA: Jurnal Linguistik Dan Sastra*, *15*(1), 1–11. https://doi.org/10.36733/sphota.v15i1.5686

Menghan, Z. (2023). An Analysis of Domestication and Foreignization in Subtitle Translation of the Green Book from the Perspective of Skopos Theory. *Academic Journal of Humanities & Social Sciences*, *6*(5), 105–110. https://doi.org/10.25236/ajhss.2023.060517

Molina, L., & Albir, A. H. (2004). *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*. Meta. https://doi.org/10.7202/009380ar

Muloko, E., Limbu, R., & Anakaka, D. L. (2020). The Difference Of The Triangular Theory Of Love In Married Women Judging From The Length Of Marriage. *Journal of Health and Behavioral Science*, *2*(4), 264–276. https://doi.org/10.35508/jhbs.v2i4.2808

Mulyadi, D., Juliansyah, J., Fitriani, N., Hariyana, A., & Adi, B. T. (2023). Translation Techniques Used in Indonesian Subtitle Text of the Main Character from Avengers: Endgame Movie Script. *Journal of English Language and Education*, *8*(2), 25–31. https://doi.org/10.31004/jele.v8i2.407

Munday, J. (2016). *Introducing Translation Studies* (Fourth Edi). Routledge.

Nesirli, A. (2025). Exploring the Modalities of Audiovisual Translation: Focus on Dubbing and Subtitles. *Porta Universorum*, *1*(4), 6–21. https://doi.org/10.69760/portuni.0104001

Pasupuleti, M. K. (2024). Research Book Title: Research Method Design Approaches for Qualitative andQuantitative Data Analysis. *International Journal of Academic and Industrial Research Innovations(IJAIRI)*, *4*(9), 1–28. https://doi.org/https://doi.org/10.62311/nesx/rb978-81-978028-5-0

Perdana, L. J., Nuriadi, N., & Baharuddin, B. (2023). *Kathleen SW ' s Translation on Romantic Expressions i n Nicholas Sparks ' Novel , The Notebook*. *8*, 1035–1042. https://doi.org/https://doi.org/10.29303/jipp.v8i2.1408

Rizka Andiyani, A., & Adika, D. (2025). Translation Equivalence and Cultural Adaptation in Bilingual Children's Book Titled "Aku Bisa Mengendalikan Amarahku." *Linguistics and Literature Journal*, *6*(1), 80–89. https://doi.org/https://doi.org/10.33365/linguistics_and_literature.v6i2.657

Robi Aji Sugihartono, Budie Nugroho, M. A., & Yuniarti. (2023). Translation Analysis of Romanticism In 50 First Dates Movie. *Borneo Educational Journal (Borju)*, *5*(2), 352–374. https://doi.org/10.24903/bej.v5i2.1390

romantic. (n.d.). Cambridge Dictionary. Retrieved February 25, 2026, from https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/romantic

Rosairo, H. S. R. (2023). Thematic analysis in qualitative research: editorial forward. *Journal of Agricultural Sciences - Sri Lanka*, *18*(3). https://doi.org/10.4038/jas.v18i3.10526

Saputra, N., Sulistyani, S., Fatmawati, E., & Herman, H. (2022). Translation techniques of subtitle from english into indonesian in a movie: a case on literature. *ScienceRise*, *2*(2), 30–36. https://doi.org/10.21303/2313-8416.2022.002422

Shahmerdanova, R. (2025). Artificial Intelligence in Translation: Challenges and Opportunities. *Acta Globalis Humanitatis et Linguarum*, *2*(1), 62–70. https://doi.org/https://doi.org/10.69760/aghel.02500108

Siti Hunadah, & Moh Kavin Lidinillah. (2023). Analysis of Translation Techniques and Ideology in Olaf's Frozen Adventure Movie Subtitles. *JELP: Journal of English Language and Pedagogy*, *2*(1), 39–53. https://doi.org/10.58518/jelp.v2i1.1470

Sternberg, R. J. (1986). A Triangular Theory of Love. *Psychological Review*, *93*(2), 119–135. https://doi.org/10.1037/0033-295X.93.2.119

Subrata, M. R., & Jumanto, J. (2023). Subtitling Strategies Used in Translating Cultural Words in The Subtitle of Disney Animation Movie: Coco. *Journal of Linguistics, Culture and Communication*, *1*(1), 1–25.

https://doi.org/10.61320/jolcc.v1i1.1-25

Udang, M. (2019). Analisis Ungkapan Cinta dalam Film What's Eating Gilbert Grape Produksi Lasse Hallstrom. *Jurnal Elektronik Fakultas Sastra Universitas Sam Ratulangi*, 1–17. https://ejournal.unsrat.ac.id/v2/index.php/jefs/article/view/25514/25170

Ulinnuha, A., & Zarkasi. (2025). Translation Shifts in the Indonesian Subtitles of the Animated Film "the Journey". *ALLAIS Journal of Arabic Language and Literature*, *4*(1), 1–16. https://doi.org/10.22515/allais.v4i1.11233

Utami, M. T., & Satyaningrum, N. (2022). Translation Techniques of Indonesian Subtitle in Our Planet Documentary Series. *Wanastra : Jurnal Bahasa Dan Sastra*, *14*(2), 101–106. https://doi.org/10.31294/wanastra.v14i2.13151

Valufi, E., & Noverino, R. (2022). International Journal of Translation and Interpretation Studies Medical Term Translation Techniques Analysis on Five Feet Apart Novel. *International Journal of Translation and Interpretation Studies*, *2018*, 35–42. https://doi.org/10.32996/ijtis

Van Hoecke, S. M., & Parrila, R. (2023). *Subtitles for Access to Education*. *May 2023*, 1–197.

Volovyk, A. A. (2024). Equivalence in Translation of a Literary Text. *Transcarpathian Philological Studies*, *35*, 192–196. https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2024.35.34

Zhao, W. (2022). Chinese-English Subtitle Translation Strategies from the Perspective of Communicative Translation Theory: A Case Study of China from Above by Knny Png and Klaus Toft . *Proceedings of the 8th International Conference on Education, Language, Art and Inter-Cultural Communication (ICELAIC 2021)*, *652*(Icelaic 2021), 142–147. https://doi.org/10.2991/assehr.k.220306.023